

## CORRESPONDENCE.

## 1. TATHĀGATA.

MONSIEUR ET HONORÉ SECRÉTAIRE, — Permettez-moi d'ajouter quelques mots à ce qui a été dit de la question débattue dans notre Journal ; c'est-à-dire, du sens et de l'étymologie du mot *tathāgata*.

Je ne puis dire quelle signification les premiers bouddhistes attachaient à ce terme, mais on peut hardiment affirmer ce qu'il était pour eux au premier siècle de notre ère.

En effet, lors de l'introduction du bouddhisme en Chine, en l'an 67 A.C., *tathāgata* a été traduit en chinois par les deux mots *zho lai* 如來, dont le premier signifie 'ainsi' et le second 'venir, venant,' ou 'venu.'

Conséquemment, pour les Indous bouddhistes de cette époque *tathāgata* équivalait à *tathā āgata*, 'ainsi venu.' N'est-il pas probable que c'était son acception primitive?

Mais en ce cas, que signifie ce *tathā* qui ne s'explique pas d'une manière obvie ?

La réponse à cette question ne me paraît pas difficile. Si l'on compare ce mot *tathā* à ses dérivés *tathātvaṃ* 'la vraie nature d'un être,' *tathya* 'vrai' (Sanskrit Wörterbuch de Roth : wahre natur, wahr), et à son congénère *tattvaṃ* 'essence, vérité,' on sera forcé de conclure que *tathāgata* signifiait, selon les Indous eux-mêmes, 'qui est venu véridiquement, selon sa nature, comme cela devait être.'

Je propose cette solution à la discussion de nos savants confrères.—Votre tout dévoué,

C. DE HARLEZ.

Louvain, 24 Oct., 1898.